

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»


_____ Е. П. Бетенья

«28» февраля 2024 г.

Регистрационный № УД-680/02/св - I /уч

ПЕРЕВОД

(на базе второго иностранного языка)
(английский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по модулю учебных дисциплин для специальности:

1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций
(по направлениям)»

2024 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 25.04.2022 № 92, и учебных планов по направлениям специальности.

СОСТАВИТЕЛИ:

О. В. Железнякова, заведующий кафедрой современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат педагогических наук, доцент;

Т. И. Гаранович, старший преподаватель кафедры современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»;

Е.Л. Мороз, старший преподаватель кафедры современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 7 от 20.02.2024);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 4 от 28.02.2024).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Модуль «Перевод (на базе второго иностранного языка)» является составной частью профессиональной и лингвистической подготовки специалистов по межкультурной коммуникации, переводчиков-референтов английского языка.

Цель изучения модуля «Перевод (на базе второго иностранного языка)» заключается в развитии умений осуществлять разные виды межъязыкового и межкультурного общения-посредничества с использованием английского языка как второго иностранного.

Основными задачами изучения учебных дисциплин модуля являются:

- 1) формирование навыков смыслового и прагматического анализа исходного текста, представленного в письменной форме;
- 2) формирование навыков восприятия устной речи на слух при однократном предъявлении текста для перевода;
- 3) овладение культурой оформления текста перевода в соответствии с существующими требованиями и стандартами письменного перевода;
- 4) развитие умений редактирования переведенного текста с учетом норм и требований, предъявляемых к письменному тексту;
- 5) овладение нормами представления устного перевода.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» модуль «Перевод (на базе второго иностранного языка)» является компонентом УВО.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием содержание модуля «Перевод (на базе второго иностранного языка)» базируется на компетенциях, полученных студентами ранее при изучении учебных дисциплин модулей «Практическая фонетика второго иностранного языка», «Практическая грамматика второго иностранного языка», «Практика устной и письменной речи второго иностранного языка».

Знание модуля «Перевод (на базе второго иностранного языка)» необходимо для изучения учебной дисциплины «Страноведение» модуля «Культура общения (на втором иностранном языке)».

В результате изучения модуля «Перевод (на базе второго иностранного языка)» студенты должны

знать:

- структурные различия и закономерные соответствия единиц исходного языка и языка перевода;
- основные грамматические трансформации как способы преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров в процессе перевода;
- универсальные способы перевода;
- правила оформления текста перевода;

уметь:

- выбирать соответствующие способы и приемы перевода в контексте заданной переводческой ситуации;
- осуществлять прагматический анализ текста и передавать его смысл на другом языке, сохраняя прагматические характеристики исходного текста, а также адаптировать исходный текст с учетом переводческого заказа и интересов получателей перевода;
- преодолевать межъязыковые, межличностные и межкультурные барьеры в процессе перевода;
- соблюдать нормы письменного оформления текста перевода;

владеть:

- методикой выбора переводческого решения адекватно условиям переводческой ситуации;
- приемами редактирования текста перевода с использованием лексикографических ресурсов и с учетом технических норм оформления текста;
- умениями организации профессионального переводческого вербального и невербального поведения в различных переводческих ситуациях;
- культурными нормами поведения, принятыми в странах изучаемого языка, способностью и готовностью организовывать общение в контексте диалога культур;
- нравственно-этическими нормами в сфере профессиональной деятельности.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» изучение модуля «Перевод (на базе второго иностранного языка)» направлено на формирование *специальной компетенции (СК-14)*: решать профессиональные переводческие задачи с учётом параметров коммуникативной ситуации.

Содержание модуля, формы контроля и технологии обучения направлены на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, и на развитие их ценностно-личностного, духовного потенциала, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами направлений специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» общее количество часов, отводимое на изучение модуля «Перевод (на базе второго иностранного языка)» составляет 400 часов, из них 226 часов аудиторных (практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 174 часов академических часов.

По модулю предусмотрены текущие письменные работы. Модуль изучается на протяжении трёх семестров (в VII, VIII и IX семестрах) на 4-5 курсах. Форма промежуточной аттестации — зачет в VIII и экзамен в

IX семестрах. Трудоемкость учебной дисциплины составляет 12 зачетных единиц.

Модуль изучается на русском и английском языках. Форма получения высшего образования — очная (дневная).